



## בגרות לוחמים

### Bagrut Lochamim Soldier / Citizen

Silvina Landsmann

Towards the end of their military service, young Israelis are given another chance to obtain a school-leaving certificate if they don't have it already. For three consecutive weeks, civic education is the order of the day. In uniform and with their guns always within reach, the students discuss pluralism, discrimination, human rights, the complex definition of the Jewish State and the Israeli-Palestinian conflict.

The camera soberly observes the heated debates, in which alarmingly intransigent views are expressed. Apart from the liberal teacher, no one believes in the possibility of peaceful coexistence. Arabs are all terrorists who should be accorded no rights. Anyone who disagrees is disparaged as a "leftist". There's no doubt that the attitudes of these young soldiers have been shaped by military discourse and their experiences within the army, serving to harden their positions and leaving them without the ability to differentiate. Yet given that nearly everyone in Israel passes through the institution of the military, the classroom becomes a microcosm of the majority of society. Perhaps life outside of the barracks will help them get a few things straight. *Hanna Keller*

Gegen Ende ihres Militärdienstes erhalten junge Israelis die Gelegenheit, verpasste Schulabschlüsse nachzuholen. Drei Wochen am Stück steht Staatsbürgerkunde auf dem Programm. In Uniform und das Gewehr stets in Reichweite wird über Pluralismus, Diskriminierung, Menschenrechte, das komplexe Selbstverständnis des jüdischen Staates und den israelisch-palästinensischen Konflikt diskutiert.

Nüchtern beobachtet die Kamera die hitzigen Debatten, in denen erschreckend unversöhnliche Ansichten zutage treten. An die Möglichkeit einer friedlichen Koexistenz glaubt hier im Unterschied zum liberaleren Lehrer niemand. Araber sind ausnahmslos Terroristen, denen keinerlei Rechte zugestanden werden. Wer widerspricht, wird als „Leftist“ beschimpft.

Ohne Frage sind die Haltungen der jungen Soldaten von den Erfahrungen und Diskursen in der Armee geprägt, die ihre Positionen verhärtet und jegliches Differenzierungsvermögen abhandenkommen lassen haben. Bedenkt man jedoch, dass in Israel fast alle die Institution Militär durchlaufen, wird das Klassenzimmer zum Mikrokosmos der Mehrheitsgesellschaft. Vielleicht rückt ja das Leben jenseits der Kasernentore ein paar Dinge wieder gerade. *Hanna Keller*

## Civics and soldiers

A great deal has been said about the place of the military ethos within Israeli society. It is difficult to imagine a better opportunity to examine this than by following combat soldiers preparing for the final exam in civics studies before embarking on a journey back to civilian life.

These soldiers, who were engaged in acts of extreme violence, are confronted with concepts such as human rights and democracy, which have unfortunately become controversial in many circles within Israeli society. *Silvina Landsmann*

*“The soldiers were absorbing knowledge at a meteoric pace”*

*Have you served yourself in the Israeli military?*

Yes. Military service in Israel is mandatory at the age of eighteen. Men serve for three years, women for two.

*What was your starting point for the film?*

At the time, my brother was teaching civics and math in the “Diplomas for Combat Soldiers” project. I loved listening to his descriptions of what was going on in his class, so I decided to document it. He doesn’t appear in the film, but he’s certainly my starting point.

*When did you start and for how long did you shoot?*

I started in July of 2006, and filmed over four weeks. I studied civics again, with the soldiers.

*Did you have a script when you started shooting?*

No. I do not write my films before shooting them. I decide where I want to film and ask permission. I write them in the editing room.

*We see in the film young and angry soldiers who seem to be affected by prejudices, bad experiences and the general insane climate of conflict and war. But we also see unsettled and restless characters who struggle with their reality. How did you approach the soldiers?*

I told them that I was doing a film about the civics course of the Diploma for Combat Soldiers project, and that I just wanted to be in class with them. If someone preferred not to be filmed, I was careful not to film him. Only a few refused. In general, they loved being filmed, but were a bit disappointed when I couldn’t tell them on which TV channel the film was going to be broadcast. All the rest is thanks to Eyal, their teacher.

*Where do the teachers come from? Who employs them?*

The teachers are civilians. They were employed by a civilian company, Axioma, from the Sight & Sound Group, which operates high school level teaching centres for various institutions, including the Ministry of Education.

*What were the reactions of the young soldiers towards the camera in the beginning?*

Since I was there all the time, trying not to disturb the teachers (sitting in one of the classroom chairs, occasionally switching chairs), and since they were busy studying, we just got used to it, very quickly.

## Auf dem Weg zum Staatsbürger

Über den Stellenwert des militärischen Ethos innerhalb der israelischen Gesellschaft wurde bereits ausführlich diskutiert. Das lässt sich kaum besser nachvollziehen als bei der Begleitung ehemaliger Soldaten, die sich auf ihre letzte Prüfung im Fach „Staatsbürgerkunde“ vorbereiten, bevor sie in ihr Leben als Zivilisten zurückkehren. Diese Soldaten haben Situationen extremer Gewalt erlebt. Im Unterricht werden sie mit Themen wie Menschenrechte und Demokratie konfrontiert – Themen, die heute in weiten Kreisen der israelischen Gesellschaft leider zunehmend umstritten sind. *Silvina Landsmann*

*„Die Soldaten nahmen den Lernstoff in unglaublichem Tempo auf“*

*Haben Sie selbst Militärdienst in Israel geleistet?*

Ja. In Israel ist man mit 18 Jahren dazu verpflichtet, Militärdienst zu leisten. Männer drei, Frauen zwei Jahre.

*Was war der Ausgangspunkt für diesen Film?*

Mein Bruder hat damals im Rahmen des Projekts „Diplomas for Combat Soldiers“ die Fächer Staatsbürgerkunde und Mathematik unterrichtet. Ich habe ihm gern zugehört, wenn er erzählte, wie es in seiner Klasse zugeht, und beschloss deshalb, seine Erfahrungen zu dokumentieren. Mein Bruder taucht zwar in dem Film nicht auf, aber er war definitiv der Ausgangspunkt dafür.

*Wann haben Sie mit den Dreharbeiten begonnen, und wie lange dauerten sie?*

Ich habe im Juli 2006 angefangen und vier Wochen lang gedreht. Dabei habe ich selbst noch einmal zusammen mit den Soldaten „Staatsbürgerkunde“ gelernt.

*Gab es ein Drehbuch?*

Nein. Ich schreibe vorab keine Drehbücher. Ich entscheide, wo ich filmen möchte und frage um Erlaubnis. Erst im Schneiderraum schreibe ich die Filme.

*Wir sehen in Bagrut Lo Chamim wütende junge Soldaten, die geprägt sind von Vorurteilen, traumatischen Erfahrungen und dem Irrsinn des Dauerkonflikts und des Krieges. Gleichzeitig sehen wir aber auch verunsicherte, ruhelose Menschen, die mit dem Leben hadern. Wie haben Sie sich den Soldaten angenähert?*

Ich habe ihnen im Vorfeld erklärt, dass ich einen Film über den Unterricht in Staatsbürgerkunde im Rahmen des Projekts „Diplomas for Combat Soldiers“ machen und deshalb mit ihnen am Unterricht teilnehmen wollte. Nur wenige von ihnen wollten nicht gefilmt werden, und das habe ich respektiert. Die meisten mochten es eigentlich gerne, gefilmt zu werden, sie waren nur ein bisschen enttäuscht darüber, dass ich ihnen nicht sagen konnte, bei welchem Fernsehsender der Film zu sehen sein wird. Den ganzen Rest verdanke ich Eyal, ihrem Lehrer.

*Woher kommen die Lehrer? Wer stellt sie ein?*

Die Lehrer sind Zivilisten. Sie werden von der Firma Axioma angestellt, die zu der Gruppe Sight & Sound gehört. Diese Firma betreibt Bildungseinrichtungen für verschiedene Institutionen, darunter auch das Kultusministerium.

*Wie haben die jungen Soldaten auf die Kamera reagiert?*

Ich saß während des Unterrichts die ganze Zeit über mit im Klassenraum, wechselte nur gelegentlich den Stuhl und habe versucht, nicht zu stören. An diese Situation haben sich alle sehr schnell gewöhnt.

*Were there scenes, for example one-on-one interviews, that you didn't use for the final version?*

I shot seventy-six hours of video. The film length is sixty-eight minutes. Naturally, many scenes weren't used. But no interviews were done. I just hung around with the camera, along with the sound person.

*You said you wrote the film during editing. How did you find your thread for the construction of the narration?*

When I started shooting, I didn't know any of the civics teachers, and there were seven or eight of them. I entered a class and stayed there until I felt it was enough, then I went to another class. On the second day of shooting, I entered Eyal's class and immediately started focusing on him, but also on two other teachers. The most thrilling situations occurred in Eyal's class: dialogue happened there, and it was moving to witness it.

When I started editing, a similar process occurred. I focused on Eyal's class and on the classes of two other teachers. I observed their different ways of teaching, and I was interested in the content of the course itself, in the question of what was being taught under the title of "civics". At the same time, it was clear that the strongest of all was the dialogue that developed in Eyal's class. The first versions were quite centred on the educational content of the civics course; I used the syllabus of the course as the thread, its chronology. But one of the problems with those first versions was that some excellent scenes from Eyal's class weren't in them. So the time came to change direction and try to build a film in which Eyal's scenes could live in it. That meant centering the film on Eyal. Once this decision was made, the narration was waiting in the chronology of the rushes: there was a clear development in the Eyal-Class relationship, as well as in the complexity of their dialogue. The soldiers were absorbing knowledge at a meteoric pace, while applying that knowledge in order to understand their own reality. Then, as a result of focusing on only one class, distinct characters appeared: Eyal's soldiers. And although we don't know much about them, we get to know them through their views, positions and reactions.

*What are your expectations regarding the reaction to the film in Israel?*

During the five and a half years that have passed since I shot the film, Israeli society has been dealing, mainly through the press (in particular in the *Haaretz* newspaper), with deep questions of identity in a very open and direct way. Among many other things, there was also a debate concerning the textbook used to teach civics in high schools, which is the one used by the soldiers. Criticism of the book consisted of accusing it of dealing too much with the "democratic" character of Israel and not enough with its "Jewish" one. Last but not least, during these years, anti-democratic law proposals have been, and are still being, presented to the parliament every few weeks or days. I hope the film will be another grain of sand in these debates.

*Does the Diplomas for Combat Soldiers project still exist?*

Yes indeed, it's a very successful project that helps many young Israelis to fulfil their high school matriculation diploma and to go on with their studies.

*Gibt es Szenen, beispielsweise Frontalinterviews, die Sie für die Endfassung des Films nicht verwendet haben?*

Ich habe insgesamt 76 Stunden Videomaterial aufgenommen. Die Länge des fertigen Films beträgt 68 Minuten. Natürlich musste ich beim Schnitt auf viele Szenen verzichten. Aber Interviews habe ich nicht geführt. Ich war einfach nur da mit meiner Kamera, zusammen mit einer Person für den Ton.

*Wie haben Sie beim Schneiden den roten Faden, die Konstruktion der Erzählung gefunden?*

Bei Drehbeginn kannte ich keinen der sieben oder acht Lehrer für Staatsbürgerkunde. Ich ging in eine Klasse und blieb dort, bis ich das Gefühl hatte, genug zu haben. Anschließend ging ich in die nächste Klasse. Am zweiten Tag kam ich in Eyals Klasse und begann sofort, mich auf ihn und zwei andere Lehrer zu konzentrieren. Die aufregendste Situation für mich ergab sich in Eyals Klasse, in der ein bewegender Dialog stattfand. Während des Schnitts erlebte ich etwas Ähnliches: Ich konzentrierte mich auf die Klassen von Eyal und zwei anderen Lehrern – auf ihre unterschiedliche Art zu unterrichten. Mich interessierte auch der Inhalt des Kurses, die Frage, was unter dem Stichwort Staatsbürgerkunde unterrichtet wird. Im Verlauf dieser Arbeit bestätigte sich erneut, dass der Dialog, der sich in Eyals Klasse entwickelte, der stärkste war.

Die ersten Fassungen des Films legten einen Schwerpunkt auf die Inhalte des Unterrichts. Ich benutzte dafür die Chronologie des Lehrplans als roten Faden. Allerdings kamen in dieser Fassung wunderbare Szenen aus Eyals Klasse nicht vor – mir wurde klar, dass ich den Film auf ihn konzentrieren musste. Aus dieser Entscheidung ergab sich, dass die Chronologie der Erzählung zweitrangig war. In der Klasse von Eyal fand eine klare Entwicklung statt und auch in der Komplexität ihrer Gespräche während des Unterrichts. Die Soldaten nahmen den Lernstoff in unglaublichem Tempo auf und wendeten ihn an, um ihre eigene Lebensrealität zu verstehen. Durch die Fokussierung auf Eyals Klasse wurden die einzelnen Schüler, die Soldaten sichtbar. Und obwohl wir nicht viel über sie wissen, lernen wir sie anhand ihrer Sichtweisen, Positionen und Reaktionen im Film kennen.

*Mit welchen Reaktionen auf den Film rechnen Sie in Israel?*

Während der vergangenen fünf Jahre, in denen ich an dem Film arbeite, war die israelische Gesellschaft mit Fragen nach ihrer Identität konfrontiert. Die Auseinandersetzung darüber wurde sehr offen und direkt hauptsächlich in der Presse geführt, besonders in der Zeitung *Haaretz*. Unter anderem gab es eine Debatte über das Lehrbuch, das im Fach Staatsbürgerkunde verwendet wird und mit dem auch die Soldaten in meinem Film gearbeitet haben. Kritiker warfen dem Buch vor, es würde zu sehr den „demokratischen“ Charakter Israels betonen und zu wenig den „jüdischen“. Nicht zuletzt wurden dem Parlament in diesen Jahren alle paar Wochen oder sogar Tage antidemokratische Gesetzesentwürfe vorgelegt. Das hält bis heute an. Ich hoffe, dass der Film ein wenig Sand im Getriebe dieser Debatten sein kann.

*Existiert das Projekt „Diplomas for Combat Soldiers“ noch?*

Ja. Es ist ein sehr erfolgreiches Projekt, das vielen jungen Israelis hilft, ihre Hochschulreife zu machen und anschließend zu studieren.

*Glauben Sie, Ihr Film gibt am Ende Grund zur Hoffnung?*

Das hängt davon ab, wie der Einzelne ihn sieht. Ich persönlich halte mich an einen Satz des Wissenschaftlers und Friedensaktivisten David Shulman: Ich habe Hoffnung, aber sie ist dunkel.

*Interview: Gabriela Seidel-Hollaender, Januar 2012*

*Do you think your film gives reason for hope in the end?*

This will depend on the way each person sees the film. As for myself, I will quote the scholar and peace activist David Shulman: I have hope, but it's dark.

*Interview: Gabriela Seidel-Hollaender, January 2012*

### To unlearn the language of occupation

The protagonists of Silvina Landsmann's film were born two or three years before the end of the first Intifada, the uprising of the Palestinian people in the occupied territories. They are the new Israeli citizens, for whom serving as soldiers in the occupied territories is a natural part of their upbringing – a phase separating childhood from citizenship. Their mother tongue is the language of occupation – that of structural injustice and daily human rights violation, of oppression and disregard for the Other's right to freedom, dignity and prosperity – and studying civics is, for them, the acquisition of a foreign language, that of liberal democracy.

The film is a depiction of a civics studies course, i.e. of the process by which soldiers are re-introduced into civic life, but it is also, in itself, a study in civics – a radical attempt at defining a new notion of citizenship suitable for our times. Israel's abnormal political status – a liberal democracy engaging in an ongoing occupation – should in my view be seen more generally, as a symptom of the practical bankruptcy of the liberal democratic viewpoint nowadays. The occupation is in many ways – legally, officially, and even, in a way, morally – an exception in the Israeli social and political landscape. Israeli democracy has allowed this exception to take place for more than four decades, through a series of double-standard policies that maintain democracy, freedom and human rights within Israeli society, while denying these same rights, suspending the implementation of the same values, in the occupied territories. Such a double-standard morality is typical, in my view, of contemporary liberal democracies in the West. The case of Israel is no doubt an extreme one. Two major examples – less strikingly acknowledged – of the same fallacy are the United States' war politics of the last decades, and the European Union's profit-oriented policy underlying the inclusion of new member states and its policy vis-à-vis the financial crisis of recent years.

The collapse of liberalism emerges in Landsmann's film in almost every interaction between teachers-citizens and pupils-soldiers. To put it bluntly, the teachers – as good as their intentions may be – are helpless. They master, and full-heartedly cite, the textbook of liberal democratic maxims, but their pupils seem to know much better about civics, inasmuch as this discipline aspires to reach reality beyond the textbook. Struggling with notions such as freedom, human rights and equality, they try to reconcile them with the hard reality of occupation – unwilling to cooperate with the implicit liberal democratic requirement of liberal democracies today, to turn a blind eye to "exceptions" and adhere to a double-standard morality.

The filmmaking of Landsmann is a brave attempt at reviving the humanist position of the intellectual as a critical observer and reformer, involved in her flesh in the fabric of society. Here, the filmmaker, rather than the school teacher, paves the way for these soldiers to become citizens – offering the

### Die Sprache der Besatzer verlernen

Die Protagonisten von Silvina Landsmanns Film wurden zwei oder drei Jahre vor dem Ende der ersten Intifada, dem Aufstand der Palästinenser in den besetzten Gebieten, geboren. Sie sind die neuen israelischen Staatsbürger, für die der Militärdienst in den besetzten Gebieten ein selbstverständlicher Teil des Erwachsenwerdens ist – der Teil, der die Kindheit vom Leben als Staatsbürger trennt. Ihre Muttersprache ist die Sprache der Besatzer: geprägt von struktureller Ungerechtigkeit, täglichen Menschenrechtsverletzungen, von Unterdrückung und Missachtung des Rechts des Anderen auf Freiheit, Würde und Wohlstand. Unterricht in Staatsbürgerkunde heißt für sie, eine Fremdsprache zu erlernen: die der freiheitlichen Demokratie.

Der Film zeigt den Verlauf eines Staatsbürgerkunde-Kurses, er zeigt den Prozess, durch den die Soldaten wieder ins zivile Leben eingegliedert werden sollen. Zugleich ist der Film selbst eine Studie zur Staatsbürgerkunde – ein radikaler Versuch, den Begriff Staatsbürgerschaft für unsere Zeit zu treffend zu definieren. Der von allen Normen abweichende politische Status Israels – eine freiheitliche Demokratie, die zugleich dauerhaft als Besatzungsmacht auftritt – muss meiner Ansicht nach heute ganz allgemein als Symptom für den Bankrott einer freiheitlich-demokratischen Grundhaltung gewertet werden.

Die Besatzung bildet in vielerlei Hinsicht – in rechtlicher, behördlicher und in gewisser Weise auch in moralischer Hinsicht – eine Ausnahme in der sozialen und politischen Landschaft Israels. Mehr als vier Jahrzehnte lang hat die israelische Demokratie diese Ausnahme mit ihrer Politik der Doppelmoral toleriert. Diese Politik behauptet Demokratie, Freiheit und Menschenrechte innerhalb der israelischen Gesellschaft, während sie zugleich genau diese Werte in den besetzten Gebieten unterdrückt bzw. deren Einführung verhindert. Diese Doppelmoral ist in meinen Augen typisch für westliche Demokratien heute. Zweifellos ist Israel ein Extremfall. Zwei wichtige, weitaus weniger anerkannte Beispiele für derartige Täuschungen sind die US-amerikanische Kriegspolitik der letzten Jahrzehnte und die von Profitdenken bestimmten Entscheidungen der Europäischen Union hinsichtlich der Aufnahme neuer Mitgliedsstaaten vor dem Hintergrund der Finanzkrise der letzten Jahre.

In Landsmanns Film wird der Zerfall des Liberalismus in fast jeder Interaktion zwischen den Lehrer-Staatsbürgern und den Schüler-Soldaten deutlich. Um es ganz deutlich zu sagen: Die Lehrer sind, so gut sie es auch meinen mögen, hilflos. Sie kennen und zitieren das Lehrbuch der freiheitlich-demokratischen Maximen aus tiefster Überzeugung, aber ihre Schüler scheinen insofern mehr als sie über Staatsbürgerkunde zu wissen, zumal dieses Fach beansprucht, die Realität jenseits des Lehrbuchs zu erfassen. Die Schüler mühen sich mit Begriffen wie Freiheit, Menschenrechte und Gleichheit ab und versuchen dabei, sie mit der harten Realität der Besatzung in Übereinstimmung zu bringen. Sie sind nicht bereit, den Forderungen moderner freiheitlicher Demokratien zu entsprechen, „Ausnahmen“ gegenüber ein Auge zuzudrücken und bleiben der Doppelmoral verhaftet. Der Film von Landsmann ist der mutige Versuch, die humanistische Position des Intellektuellen als kritischem Beobachter und Reformers der Gesellschaft, zu der er gehört, wiederzubeleben. Anstelle der Lehrer ist es hier die Filmemacherin, die diesen Soldaten den Weg zur Staatsbürgerschaft ebnet. Sie bietet der Gesellschaft, in der der Film entstanden ist, einen klaren Blick auf die Unmöglichkeit der in den Lehrbüchern beschriebenen Staatsbürgerschaft. Zugleich gibt sie den Rahmen für ein neues Verständnis des Begriffs „Staatsbürgerschaft“ vor, das in unsere Zeit passt, und für ein neues, von Offenheit, Verantwortungsbewusstsein und Menschlichkeit geprägtes Verständnis des Begriffs „Staatsbürger“ – für die Zeit, die kommen wird.

*Nimrod Matan, Januar 2012*

society in which the film was created a clear view of the impossibility of citizenship as it is prescribed in the textbook, and suggesting a framework for the emergence of a new notion of citizenship, fit for our times, and of new citizens – ingenious, responsible, human – for the times that will come.

*Nimrod Matan, January 2012*

**Silvina Landsmann** was born on July 21, 1965 in Buenos Aires. Her family emigrated to Israel when she was eleven years old. She studied film at Tel Aviv University. After graduating, she lived in Paris for ten years, where her first film, *Collège* (1997) was made. After returning to Israel, she started the Comino Films production company. In addition to working as a director, she also teaches documentary film at the Tel Aviv Cinémathèque.

#### Films

1997: *Collège*. 2004: *Machleket Yoldot / Post Partum*. 2007: *Avo Ba-Mechilot / Unto Thy Land*. 2012: *Bagrut Lochamim / Soldier / Citizen*.

**Country:** Israel 2012. **Production company:** Comino Films, Tel Aviv. **Director, director of photography, producer:** Silvina Landsmann. **Sound:** Shiri Bar On, Guy Barkay, Itamar Goldman. **Sound design:** Yoss Apelbaum. **Editor:** Gil Shnaiderovich. **Executive producer:** Marek Rozenbaum.

**Format:** DigiBeta, 4:3, colour. **Running time:** 68 min. **Language:** Hebrew. **World premiere:** February 11, 2012, Berlinale Forum. **World sales:** Daniela Elstner, Doc & Film International, France. **Phone:** (33-1) 42 77 89 65, **E-mail:** d.elstner@docandfilm.com



**Silvina Landsmann** wurde am 21. Juli 1965 in Buenos Aires geboren. Im Alter von elf Jahren zog sie mit ihrer Familie nach Israel. Sie studierte am Fachbereich Film der Universität von Tel Aviv. Anschließend lebte sie zehn Jahre lang in Paris, wo ihr erster Film *Collège* (1997) entstand. Nach ihrer Rückkehr nach Israel gründete sie die Produktionsfirma Comino Films. Neben ihrer Tätigkeit als Regisseurin unterrichtet sie Dokumentarfilm an der Kinemathek von Tel Aviv.

#### Filme

1997: *Collège*. 2004: *Machleket Yoldot / Post Partum*. 2007: *Avo Ba-Mechilot / Unto Thy Land*. 2012: *Bagrut Lochamim / Soldier / Citizen*.

**Land:** Israel 2012. **Produktion:** Comino Films, Tel Aviv. **Regie, Kamera, Produzentin:** Silvina Landsmann. **Ton:** Shiri Bar On, Guy Barkay, Itamar Goldman. **Sounddesign:** Yoss Apelbaum. **Schnitt:** Gil Shnaiderovich. **Executive Producer:** Marek Rozenbaum.

**Format:** DigiBeta, 4:3, Farbe. **Länge:** 68 Minuten. **Sprache:** Hebräisch. **Uraufführung:** 11. Februar 2012, Forum der Berlinale. **Weltvertrieb:** Daniela Elstner, Doc & Film International, Frankreich. **Tel.:** (33-1) 42 77 89 65, **E-Mail:** d.elstner@docandfilm.com